

Sénégal Oriental 1970 (le 21 juillet)
CN 22 A & B : CD 22

CN 22 A

TN 22 - A 1

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Yonko Camara**

La mort de la jeune fille confiée par le génie

Loolo, l'orpheline et ses camarades vont se faire bleuir les gencives. Celles-ci refusent que l'orpheline les accompagne. Elles prennent le chemin de droite, alors que l'orpheline prend celui de gauche qui mène au génie *Gɔɔtɔ*. Lorsqu'elle arrive chez le génie, elle fait le ménage pour lui une semaine durant ; le génie lui bleuit les gencives. Il lui tresse les cheveux avec des brins d'or et d'argent - un brin pour un cheveu. Mais, elle ne doit pas sourire une semaine durant, sinon elle mourra. Ses camarades tentent de la faire sourire. L'une de ses camarades se transforme en épervier qui enlève les vêtements que Loolo étend sur le sable, alors que celle-ci se baignait nue. Sortie de l'eau, elle supplie l'épervier de lui rendre ses habits :

Sɔntin n na faanɔ di n ma

Sɔntin sintinsinjan n na faanɔ di n ma

(2 fois)

Ni n je i la faanɔ di i ma fo i ye jele ke je

A ko Tintin haaha n jeleta i ye (bis)

L'épervier lui donna les vêtements. Elle sourit. Elle tomba et mourut.

Pour l'emmener au village et l'enterrer, il fallut chanter. Sa mère chanta :

Ko Ti y e la Loolo

Ti y e la Loolo

Ti y e la Loolo

Ti y e la Loolo

Mɔɔɔ banta sala lun men

I la luɔo be danta lun men

Kulubali yo Loolo

Samba yuulu yaala

Lorsqu'on l'eut enterrée, *Gɔɔtɔ* la ressuscita plus belle qu'avant, lui tressa les cheveux avec un brin d'argent et un brin d'or par cheveu. Il la ramena en cet état éblouissant de beauté. Une camarade envieuse voulut suivre le même chemin. Celle-ci en mourut.

Lexique

Tingo sɔɔɔ (ka) : bleuir les gencives ; le procédé consiste à percer les gencives avec un faisceau d'aiguilles très fines et de les badigeonner de suie ou de poudre de charbon : ce qui rend le sourire plus beau

Kango tɔsa (ka) : avoir la voix enrouée

Naafulɔ : richesse, biens

TN 22 - A 2

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Yonko Camara**

Le roi, ses épouses, la fille de l'épouse mal aimée jetée dans le fleuve et remplacée par une grenouille, et le génie du fleuve

La fille de l'épouse mal aimée jetée au fleuve est élevée par le génie de l'eau *Faatɔ*. La fille sortait de l'eau et protégeait le champ de mil de sa mère, chassant les oiseaux voraces. Elle pillait le mil de sa mère, faisait la cuisine, puis, retournait au fleuve.

Un jour, le chasseur vit ce qui se passait, et vint annoncer au roi que son épouse mal aimée qui a mis au monde une belle fille. Après avoir fait vérifier les dires du chasseur, le roi vint vérifier lui-même. Le génie promit au roi de lui rendre sa fille un jour. Ce jour-là, les gens vinrent au bord du fleuve. Le génie lança la fille deux fois, la fille échappa au roi tant elle était gluante. La troisième fois, le roi s'en saisit lui-même. La mal aimée devint l'épouse préférée et les autres perdirent l'amour du roi.

Lexique

ʃɔɔ : mil

Batulalu : courtisans

Ba tɔ faatɔ : génie des eaux

Kasɔ : pleurs

Jaguya (ka) : être méchant

Kɔnɔtɔdun (ka mɔgɔ) : dresser une personne contre quelqu'un

TN 22 - A 3

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Yonko Camara**

Le roi, les jumeaux de l'épouse mal aimée et le génie

L'épouse mal aimée du roi éconduite, met au monde de magnifiques jumeaux dans la savane sous un arbre *garijugɔ*. Ils sont élevés par un génie. Devenus grands, ils sont renvoyés dans la cité royale par le génie qui leur dit que leur mère les a mis au monde sous l'arbre *garijugɔ* ; toute femme qui dira un autre lieu aura menti. Lorsqu'ils arrivent, toutes les femmes veulent se les attribuer. Ils posent la question : toutes les femmes indiquent un autre lieu. La vieille femme conseilla au roi de faire venir l'épouse mal aimée bannie. Elle vient en tremblant. Lorsqu'elle vint, elle fut interrogée :

Chant :

N be n na pininna

Muso n be n na pininna

Geremadenden geresia

I na mu nte le ti

N dingo i na mu nte le ti

Geremadenden geresia

I ye n wulu mintɔ

Muso I ye n wulu mintɔ

Geremadenden geresia

Nje i wulu gara kɔtɔ

N dingo Nje i wulu gara kɔtɔ

Geremadenden geresia

Elle devint bien aimée. Les autres épouses royales furent chassées de la cour.

TN 22 - A 4

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Yonko Camara**

L'orpheline et sa marâtre

L'orpheline doit effectuer toutes les tâches domestiques cependant que la fille de la marâtre se prélassse. Un jour, un ustensile de cuisine (*sunkala*) lui échappe et tombe dans la boue. La marâtre exige qu'elle aille laver ustensile de ménage dans un étang lointain appelé *Tɔɔlinji*. Chemin faisant, elle rencontre toutes les espèces de fauves qui l'interrogent sur le but de son voyage dans la savane lointaine. Elle chante.

N na le la sunkala boyita
N na siina le la sunkala boyita
Wo me ku da wo da fo subolu la mindala Tɔɔlinji
Han Tɔɔlinji ... Tɔɔlinji
A ko Dindin Ala mi ila sila diyata i la

Elle rencontre *Femagɔɔɔɔ*, le génie de la savane. Il l'écrase, puis la recrée plus belle qu'avant. Elle doit gratter le dos du monstre. Il sort un grain de mil qui remplit le mortier ; l'orpheline pile les grains, il fut ainsi de tous les condiments dont elle se nourrit. Le génie lui donne 3 œufs. Du premier œuf sort toutes sortes de biens. Un peu plus loin, du deuxième œuf sort un transport rapide. A l'entrée du village, elle casse le dernier œuf, de ceci sort la mère, le père et un village peuplé.

La fille de la marâtre tue sa mère et prend le chemin de l'étang de *Tɔɔlinji*. Elle prend des ustensiles de ménage pour aller les laver. Elle laisse tomber *sunkala*. En route, elle ne répond de façon désinvolte aux fauves qui l'interrogent. Elle arrive chez le monstre. Celui-ci la recrée telle qu'elle était auparavant. Elle lui gratte le dos, elle s'exclame devant tout ce qui advient. Elle réclame tous les condiments pour faire la cuisine. Elle refuse de manger la sauce faite de la morve du monstre. Celui-ci lui offre 3 œufs. Du premier œuf cassé sort une montagne. Du second sort des guêpes. Du dernier sort un âne.

Lexique

Subukunda : fauves

Megen (ka) : grandir

Baatamuso : épouse bien aimée

Kɔnmuso : épouse mal aimée

Ki (ka mɔgɔ) : faire faire une commission, effectuer une tâche

Sunkala : ustensile en bois servant à touiller les sauces

CN 22 B

TN 22 - B 1Ville de **Kédougou**Conteur : **Yonko Camara****L'homme pauvre, infirme, aveugle et l'oiseau salvatrice grue couronnée sauveur**

Il était si malheureux qu'il appelait la mort. *Kuuma*, l'oiseau grue sauveur fait : *N pakikidɔn* ! Le voici guéri, pourvu d'épouses et de bien, et roi d'un peuple. Il promet sa gratitude. L'oiseau grue lui confie ses œufs. Une tornade fait tomber un œuf de l'oiseau. Son enfant benjamin réclame l'œuf ; il le lui donne ; l'enfant le mange et réclame un autre œuf. Il finit par tout dévorer. La tourterelle blanche annonce la nouvelle à l'oiseau grue. Celui-ci prend son envol et revient. Il fit tout disparaître et l'homme se retrouve dans son état d'avant.

TN 22 - B 2

Ville de **Kédougou**

Conteur : **Yira Kéïta**

Saara, un garçon veut épouser sa sœur Sira.

Saara est chassé du village par son père. Il s'enfuit sur le cheval de son père. Sa sœur **Sira** qui voulait l'épouser reste au village sur son conseil. Il rencontre un vieillard solitaire dans la savane. Il lui raconte son histoire. Le vieillard lui donne une poudre magique. Grâce à cette poudre, il traverse un fleuve immense. Il rencontre une vieille femme dans la savane. Il lui raconte son histoire. Il lui donne du tabac à chiquer. La vieille femme lui donne 3 œufs. Il casse le premier œuf qui devient une grande clairière. Ensuite, le deuxième devient un grand fleuve, et le troisième, un village.

Au retour, il traverse le fleuve avec la poudre magique et revient vers le village paternel. Son père envoie ses captifs lui barrer le chemin. Sa sœur sort du village et le rejoint. La vieille femme du village annonce au père que la sœur est partie avec le frère. Il rencontre le vieil homme du village. Celui-ci lui annonce que son père désirait sa sœur.

Le père se prépare à faire la guerre au fils. Le couple incestueux atteint le lieu de la vieille femme dans la savane. Il traverse le fleuve. Il rencontre la vieille femme qui lui dit la même chose. Celle-ci lui promet son aide en cas de guerre. La vieille femme lit son avenir dans la main : il engendrera des jumeaux dont il ne doit pas raser la tête pour les baptiser.

Il parvient au village personnel et l'épouse (sa sœur) est déjà enceinte. Elle met au monde des jumeaux. Ses griots lui conseillent de raser les jumeaux. C'est ce qu'il fit. Il va l'annoncer à la vieille femme, qui lui dit qu'il l'a trahie. Son père lui envoie son armée. Ses ennemis inondent la case de la poudre à canon. L'armée détruit le village incestueux et ses habitants.

Lexique

Jarajara : trembler

Fisiriwali : ingrat

Fisiriwaliya : ingratitude

Badan : jamais Ex: *Mɔgɔ badan ma wo ɲɔgɔn kɛ*

Nte badan mɛ wo je